

Устойчивые сравнения с персонажами Библии в языках бывшей Югославии*

И. В. КУЗНЕЦОВА

Кафедра педагогики и методики начального образования, Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, ул. К. Маркса, д. 38, RU-428000 Чебоксары
E-mail: irinak47@yandex.ru

(Received: 25 February 2017; accepted: 5 May 2017)

Abstract: This paper deals with the presentation of Serbian and Croatian biblical similes in dictionaries and their usage by native speakers. The author also draws material from Macedonian and Montenegrin. Some of the examples are presented with etymological commentaries.

Keywords: phraseology, similes, biblical characters, Serbian, Croatian, phraseography

«Из блока интернациональных фразеологизмов библеизмы исследованы более других единиц – и в разных аспектах: с точки зрения привязки к исходным текстам Писания, процессов исторического формирования их современных значений и выражаемых ими смыслов в сегодняшнем художественном и публицистическом контексте» (СЕЛИВЕРСТОВА 2013: 288). Действительно, многие речения Книги книг, ставшие принадлежностью фразеологии народов, исповедующих христианство, являются интернационализмами. Среди них немало единиц с компаративной структурой. Сравнение в языке может быть выражено морфологической и синтаксической конструкцией, причем способы выражения компаративности разнообразны. Обратимся к фразеобиблеизмам бывшей Югославии союзного типа с компонентом-персонажем Священного Писания в составе сравнения.

К интернационализмам относятся такие фразеобиблеизмы, как макед. *стар како Метузале*¹ (FINK 2006: 239), серб. *стар као Метузале* (ВУЛОВИЋ 2014: 47), слов. *star kot Metúzalem* (WDPH 2004: 90), хорв. *[biti] star kao (ko)*

* Работа выполнена при финансовой поддержке проекта «Полиэтническая образовательная среда современного вуза: проблемы многоязычия и межкультурной коммуникации» (базовая часть государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации в 2017 г. (№ 27.9712.2017/БЧ).

¹ Рус. *стар (старый) как Мафусаил* (БЕТЕХТИНА 1999: 166, SČFI 1983: 205); укр. *старий як Мафусаїл* (НУФС 1: 27); болг. *стар като Матусал* (НБФР 1: 56, НБФР 2: 37); в.-луж. *stary kaž Metusala* (RADYSERB-WJELA 1902: 19); слов. *stary ako Matuzalem* (SMIEŠKOVÁ 1974: 133); чеш. *[být] starý jako Methusalem (Metuzalém)* (ZAORÁLEK 2000: 485, SČFI 1983: 31, 204); кашуб. *stôri jak Matuzalem; stôri jak Matuzalem, co źył prawie tēsac lat* (TREDER 1989: 137); венг. *vén, mint Matuzsálem* (O. NAGY 1976: 469); англ. *[as] old as Methuselah* (БЕТЕХТИНА 1999: 170, SČFI 1983: 31); нем. *[so] alt wie Methusalem [sein]* (WW 1982: 57, WDPH 2004: 90); голл. *zo oud as Methusalem* (WALTER 2008: 204); фр. *vieux comme Mathusalem* (SČFI 1983: 31).

Metuzalem (RAGUŽ 1979: 22, ср. MENAC-MIHALIĆ 2003–2004: 371); серб. *мудар* (*паметан*) као *Соломон* (ВУЛОВИЋ 2014: 46), хорв. *mudar kao Salomon* (*Solomon*)² (ОРАШИЋ 2014: 191); серб. *умити* (*прати/опрати*) *руке* као *Пилат* (ВУЛОВИЋ 2014: 48), слов. *oprāti si (umiti si) rōke* [*kot Pilāt*],³ хорв. *umite* (*prati/oprati*) *ruke* [*kao Pilat*]⁴ (МАТЕШИЋ 1982: 588); серб. *допнети* [попасть] као *Пилат* у «*Вјерују*»⁵ (*Верованье*), *наћи се* [оказаться] као *Пилат* у *Вјерују* (*Верованью*), *упасту* [влезть] као *Пилат* у *Вјерују* (ВУЛОВИЋ 2014: 48, КОНЧАНОВИЋ 2015: 152), слов. *kàkor (kot) Pilāt v krédo (crédo)*,⁶ хорв. *dospjeti (upasti)* [*u što*] као *Pilat u Vjervanje (u Kredo)*, *upadnuti* u nešto као *Pilat u Vjervanje*⁷ (RIBAROVA 2001: 74), *naći kao Pilat u Vjervanju (u Kredu)*⁸ (МАТЕШИЋ 1982: 467,

² Рус. *мудрый* (*умный*) как (словно, точно) [*царь*] *Соломон* (БМС 1997: 321, ОГОЛЬЦЕВ 1994: 388); бел. *разумный нібы Саламон* (FEDEROWSKI 1935: 170); укр. *мудрий як Соломон* (*Саламон, Саломон*); як *мудрий Саломон*; премудрий як *Саламон* (ФРАНКО 1907: 415, 588, ЮРЧЕНКО–ІВЧЕНКО 1993: 130); лемк. *мудрый як Соломон* (*Шаламун, Саламун краль*) (ВАРХОЛ–ІВЧЕНКО 1990: 126, 118, 145); болг. *мъдър като Соломон* (КЮВЛИЕВА–МИШАЙКОВА 1986: 162); слов. *múdry ako Šalamún* (SMIEŠKOVÁ 1974: 244, KSSJ 2003: 733); чеш. *je moudrý (chytrý) jak (jako) Šalomoun (Šalomoun)* (ZAORÁLEK 2000: 535, SČFI 1983: 345, МОКИЕНКО–WURM 2002: 515); польск. *mądry jak Salomon* (SKORUPKA 1: 430); кашуб. *mądry jak [król] Salomon* (TREDER 1989: 137); англ. *be as wise as Salomon* (КУНИН 1984: 1030); нем. *weise wie Salomo* (BÜCHMANN 1864: 145, WALTER 2008: 249); фр. *être sage comme Salomon* (SČFI 1983: 345); венг. *bölcs, mint Salamon [király]* (VOÓ 1999: 46).

³ <http://www.fran.si/192/janez-keber-frazeoloski-slovar-slovenskega-jezika/4215398>

⁴ Рус. *умыть/умывать* [*свои*] *руки* [как *Пилат*] (МИХЕЛЬСОН 2: 418, SČFI 1983: 270, ССРЯ 2003: 318); болг. *измивам си ръцете като Пилат* (ВУЛОВИЋ 2014: 217, сн. 229); *измивам ръцете си от вина* [като *Пилат*] (НБФР 2: 701); в.-луж. *sej ruce myć / wumyc* [*każ Pilatus*] (IVČENKO–WÖLKE 2004: 298); слов. *umývat' si / umyt' si ruku* [*ako Pilāt*] (SMIEŠKOVÁ 1974: 257, SKLADANÁ 1993: 133); чеш. *mýt si ruce jako* [*Pontský*] *Pilāt (Pilāt Pontský)* (SČFI 1983: 270, ГРЕНАРОВА 2006: 736); *mýt si ruce nad čím jak Pontský Pilāt*; *mýt (umýt) si ruce jako Pilāt* [*Pontský*] (PAVLASOVÁ 2013: 60); *umyl si ruku ako Pilāt* (ZÁTURECKÝ 2005: 210); польск. *umywać / umyc ręce* [*jak Pilat*] (ПРФС 2: 309, SKORUPKA 1: 679).

⁵ *Вјерују* («*Верую*») – народное название молитвы «Символ Веры» = «*Apostolsko vjervanje*» (от слова, которым она начинается: *Верую во единого Бога Отца, Вседержителя...*).

⁶ <http://www.fran.si/192/janez-keber-frazeoloski-slovar-slovenskega-jezika/4215398>

⁷ «*Eto tako je završila bajka, u koju sam upao kao Pilat u Vjervanje* ter sam nevoljko krenuo na put» (hrWaC).

⁸ Чеш. *dostat se (přijít) do něčeho jako Pilāt do kréda*; *přijít k čemu jak(o) Pilāt do kréda*; *přišel k tomu jako Pilāt do kréda*; *dostal se do toho jako Pilāt do kreda (do Věřim)*; *dostal se do toho jako Pilāt do Kreda*; *patřit kam jako (Pontský) Pilāt do kréda*; *patřit někam jako v krédo Pontský Pilāt* (PAVLASOVÁ 2013: 117); *dostal se do toho (přijít do čeho) jako Pilāt do Kréda (kréda, Věřim)* (ZAORÁLEK 2000: 508, 626, SČFI 1983: 33, PAVLASOVÁ 2013: 117); слов. *dostať sa niekam, do niečoho ako Pilāt do kréda* (SMIEŠKOVÁ 1974: 113); польск. *dostać się jak Pilat w Credo (kredo)* (SKORUPKA 1: 679, KSJP 1998); *włazł (wmieszal się) jak Pilat w credo (kredo, w credzie)* (NKP 2: 930, KSJP 1998); кашуб. *wmieszac się jak Pilót w Kredo* (RAMUŁT 1893: 134, 255); венг. *belekerült (úgy került bele), mint Pilátus a krédóba* (O. NAGY 1976: 558); нем. *hineingeraten wie Pilatus ins Credo* (НБФР 2: 152); *er ist dazu gekommen wie Pilatus ins Credo*; *wie der Pontius ins Credo kommen* (WALTER 2008: 232–233) – ‘попасть куда-л., очутиться где-л. случайно, без собственных усилий, не по своим заслугам или не по своей вине; получить что-л. неожиданно-негаданно’. Эти фразеологизмы обязаны своим происхождением не тексту Библии, а связаны со случайностью упоминания имени римского прокуратора в этой молитве.

RIBAROVA 2001: 72); макед. *очекува (чека)* некого како Бога⁹ (FINK 2006: 238); хорв. *očekivati / čekati kao Mesiju koga*¹⁰ (FINK 2006: 238); черногор. *раснеше га ка Жуђели* [евреи] *Христа*¹¹ (РАДОВИЋ 1962: №4666); хорв. *strpljiv (strpljiv) kao (ko) Job*¹² (RAGUŽ 1979: 21, ср. MENAC–MENAC–MIHALIĆ 1998: 305, MENAC–MIHALIĆ 2003–2004: 366); *ležati [bespomoćno] kao Lazar* (RIBAROVA 2001: 72), *biti (ležati) kao Lazar*¹³ (ОРАШИЋ 2014: 194); *strpljivi kao biblijski Job*¹⁴; *star kao*

⁹ Рус. *ждать как Бога* (ОГОЛЬЦЕВ 2001: 62); укр. *ждати як Бога* (НОМИС 1993: 356); *жде як [пана] бога* ‘ждать с нетерпением’ (ЮРЧЕНКО–ІВЧЕНКО 1993: 16); бел. *чакаць (ждаць) як бога* ‘очень ждать с надеждой на что-то хорошее’ (ЛЕПЕШАЎ 1: 108, ФЯДОСІК 1979: 319).

¹⁰ Рус. *ждать кого как [евреи] Мессию; ожидать чего как [евреи] Мессию (прихода Мессии)* (НКРЯ); укр. *чекати (ждати) як Месію (Месію)* кого; болг. *очаквам / чакам като Месия* някого; польск. *czekać jak na Mesjasza na kogoś* (FINK 2006: 238); *czeaka jak Żydzi Mesjasza* (NKP 3: 979); словц. *čaka ho ako Židia Mesiáša* (ZÁTURECKÝ 2005: 375, FS 1996: 104); *očakávať ako Mesiáša* (SNK); *čakať ako Mesiáša (na Mesiáša) koho* (FINK 2006: 238); венг. *vár vkít, mint a Mesiást* (информант – Й. А. Балажи). Сравнение связано с предсказаниями евангелистов о втором (новом) пришествии Христа на землю перед концом света.

¹¹ Рус. *распял кого как [Иисуса] Христа* может иметь в текстах разное значение. Прямое значение ‘пригвоздить к чему-л.; насильственно развести чьи-нибудь руки в разные стороны’ реализуется в строках: «– Кто распял-то? – Жиды *распяли, как Христа*» (П. Н. Краснов: От Двуглавого Орла к красному знамени, 1922); «Блатные *распяли* меня, *как Иисуса Христа*, на крестовине нар и заново разломали руку, обе кости (фраер не имеет права бить вора)» (Г. Жженов: Прожитое, 2002); семантика ‘предать каре, духовному наказанию’ – в текстах: «С попами, с чудотворными иконами, с мощами – а... *Распинает, как Христа!* Понимаете, товарищ, силу сей аллегории» (П. Н. Краснов: От Двуглавого Орла к красному знамени, 1922); «Если ты способен быть Буддой – воплощением помощи живым существам – будь готов к тому, что, когда ты начнешь проявлять эту способность, тебя *распнут как Христа*» (А. Клейн: Дзен. // *Пятое измерение*, 2003.12. – <http://klein.zen.ru/pravda/001/dzen.html>), а ‘тянуть за руки в разные стороны’ – в строках: «В цехе друзья зажимают руки Валеры в двух тисках, *распинают* его *как* пролетарского *Христа*» (В. Лебедев: Вечный праздник в Москве, 2003).

¹² Имя божьего страстотерпца Иова в сравнениях католиков и протестантов стало символом долготерпения, т. к. именно оно помогло праведнику преодолеть все испытания и телесные муки и вновь приобрести милость Господа: чеш. *trpělivý (trpí) jako Job* (ZAORÁLEK 2000: 459, СТЕПАНОВА 1985: 6); словц. *byť trpezlivý ako Jób* (FS 1996: 13); *snášet (nést) něčo [trpělivě] jako Job* (SČFI 1983: 142); кашуб. *cerplëwi jak Job* (SYCHTA 1: 129); в.-луж. *sćerpny kaž sputowany* [‘испытываемый’] *Hiob* (RADYSERB-WJELA 1902: 254); англ. *[as] patient as Job* (БЕТЕХТИНА 1995: 28); фр. *être patient comme Job* (SČFI 1983: 142); венг. *türelmes, mint Jób* (Й. А. Балажи).

¹³ Сравнение с семантикой ‘быть больным (убогим, брошенным)’ редко используется в активном употреблении (ОРАШИЋ 2014: 194): «Neka mi dode u goste u Molvice, pa ću ga još masniti pečastiti. A sada leži jadni Koloman u postelji *kao Lazar*» [Пусть он придет ко мне в гости в Молвицу, и я его еще обильнее угощу. А сейчас *лежит* бедный Коломан в постели *как Лазарь*]. Ср. с рус. *лежать как Лазарь (вроде Лазаря)*; бел. *ляжаць як Лазар* ‘о болезненном, изможденном человеке’ (FEDEROWSKI 1935: 170); польск. *leżeć jak Łazarz (łazarz)* – 1. ‘о бедно, грязно, по-нищенски одетом и изможденно выглядящем человеке’ (NKP 3: 338, ORŁOŚ–HORNIK 1996: 137), 2. ‘лежать в одиночестве, всеми покинутым’ (ПРФС 1: 622); кашуб. *leżec jak taki lazôrz* – ‘о ком-л. грязном, лежащем в грязи или в лохмотьях’ (TREDER 1989: 137); словц. *ležať ako lazár* ‘лежать пластом (о тяжело больном, инвалиде)’ (VSRS 2: 44); чеш. *ležet jako Lazar (lazar)* – 1. ‘лежать неподвижно беспомощно; быть больным’ (ZAORÁLEK 2000: 477, PAVLASOVÁ 2013: 124), 2. ‘лежебока, лентяй’ (SČFI 1983: 186).

¹⁴ Встречается в тексте: «Šutjeli smo 35 godina i bili *strpljivi kao biblijski Job*» [Мы молчали 35 лет и были *терпеливы как библейский Иов*] (HNK).

*Abraham*¹⁵ (OPAIĆ 2014: 189); *biti kao Golijat*¹⁶ ‘быть необыкновенно сильным’, [*kao*] *David i Golijat, kao David protiv Golijata*¹⁷ ‘как более слабый и более сильный’ (OPAIĆ 2014: 191); *izdati koga kao (ko) Juda Krista*¹⁸ (OPAIĆ 2014: 193, MENAC–MIHALIĆ 2003–2004: 366); *izdati koga kao Juda Isusa*¹⁹; *izdati koga kao Isusa Krista*.²⁰ Глагол *predati* может иметь в текстах не только значение ‘изменнически выдать кого-л., что-л.’, но и ‘изменить, нарушить верность кому-л., чему-л. (Родине, идее и т. п.), не сдержать слова’: хорв. «Oni su šutjeli, štiteći neke, samo njima znane interese. *Izdali su Hrvatsku kao Juda Isusa*, kao toliko puta prije» [Они молчали, защищая какие-то только им известные интересы. *Они предали Хорватию как Иуда Иисуса*, как и много раз до этого] (hrWaC); рус. «Значит, можно *предавать*, как *Иуда, Россию?*» (Б. В. Савинков [В. Ропшин]: *Конь вороной*, 1923–1924).

Хорв. *prodati kao Juda Krista (Isusa)* вычленяется из текстов: Ah, zašto si me u Ženevi prodao? *Kao Juda Krista si me prodao*, nesretniče! (Antun Gustav Matoš²¹); *Znam ko me je prodao kao Juda Isusa*,²² имеет тождества в других языках: рус. *продать* кого как *Иуда Христa* (SČFI 1983: 141); *продать* кого как *Иуда* (ОГОЛЬЦЕВ 2001: 230); бел. *прадаць як Юда Хрыста, прадаць Хрыста нібы Юда*,²³ словц. *zradit' ako Judáš Krista za 40 dinárov*.²⁴ Глагол *продать* (*продаться*) реализует семантику ‘совершить предательство, измену из ко-

¹⁵ Словц. *byť starý ako Abrahám* (FS 1996: 121); чеш. *být starý jako Abraham* (SČFI 1983: 31).

¹⁶ Чеш. *být jako Goliáš* (SČFI 1983: 104); кашуб. *chłop jak Goliôt* (TREDER 1989: 137); в.-луж. *miž kaž Goliath* (ИВЧЕНКО 1999: 194).

¹⁷ Рус. как *Давид и Голиаф* (ССРЯ 2003: 93); как *Давид с Голиафом* (RUIZ-ZORILLA CRUZATE 1996: 126); словц. *sú ako Dávid a Goliáš* (SKLADANÁ 1999: 50); чеш. *jsou jako David a Goliáš* (SČFI 1983: 78); польск. *wygląda jak Dawid przy Goliacie* (NKP 1: 696); [*są jak*] *Dawid i Goliat* (ORŁOŚ–HORNİK 1996: 52); кашуб. *wëdrzec jak Dawid i Goliôt* (TREDER 1989: 137); англ. [*they are like*] *David and Goliath* (ORŁOŚ–HORNİK 1996: 52); *wie David und Goliath aussehen* (SČFI 1983: 78) – 1. ‘о резко отличающихся друг от друга, неравноценных по качествам и внешнему виду соперниках: один очень малого роста и слабый (но умный, ловкий и хитрый), другой – чудовищно большой и сильный (но неповоротливый, тяжеловесный, медлительный и туго соображающий)’; 2. ‘о людях низкого и высокого роста’; 3. ‘о людях хрупкого и мощного телосложения’.

¹⁸ Рус. *предать* кого как *Иуда [Христa]* (SČFI 1983: 141, ОГОЛЬЦЕВ 2001: 230); в.-луж. *přeradzić někoho kaž Judaš* (něchtó někoho přeradzi kaž Judaš) (IVČENKO–WÖLKE 2004: 125); чеш. *zradit' jako Jidáš [Krista]* (SČFI 1983: 141); *tu zrádně bratřím učinil, jako Jidáš panu Kristovi* (PAVLASOVÁ 2013: 83); словц. *zradit' niekoho ako Judáš [Krista]* (SKLADANÁ 1999: 82); польск. *zdradzić kogoś jak Judasz* (ORŁOŚ–HORNİK 1996: 101).

¹⁹ <https://hr-hr.facebook.com/permalink.php?story...> – 17.04.2011

²⁰ <https://www.dalje.com/hr-svijet/juda-je...isusa/3000716-05.04.2010>

²¹ <http://www.moljac.hr/biografije/matos.htm>

²² <https://www.facebook.com/officialWMD/posts/384649348258980>

²³ Вычленяется из текстов: «Пазнейшая літатура прадоўжыць галерэю тыпаў, падобных Гаршчку і Жабіну (з апавядання таго ж Гарэцкага «Апостал»), пакажа сапраўдных пярэваратняў, людзей карыслівых і няшчырых, гатовых у імя кар’еры і самазахавання адмовіцца ад прозвішча бацькоў, *прадаць іх, як некалі Юда прадаў Хрыста*» (BelSoch.by 2009); «Яны хочучь, каб ён забіваў людзей. Каб *прадаў Хрыста, нібы Юда*, і стаў забойцам, прысягнуў, што згодны на гэта» (А. Кудласевич: *Пятро, грузи жыта!*, 2010).

²⁴ См. текст: «...a nakoniec nás Roman *zradil ako Judáš Krista za 40 dinárov*» (Východoslovenské noviny. Košice, 16.08.2001 – SNK).

рысти': хорв. «Dr. Mita se nije kao Juda prodao za novac, on je otisao kako bi sa dalje usavršavao i napredovao u oblasti medicine (Marković mora da vrati novac. Komentari)²⁵ [Доктор Мита не как Иуда продался за деньги, он ушел, чтобы в дальнейшем совершенствоваться и развиваться в области медицины (Маркович должен вернуть деньги. Комментарии)]; рус. «– Ты мужик, а не лях и не пан. Зачем же ты, как Иуда, продал своих? Они и так богаты и знатны, а мы бедны и голы» (Г. А. Мачтет: И один в поле воин, 1886).

Предательство апостолом Иудой родоначальника христианства отражено в хорватских сравнениях *odrekl se kao Juda Isusa*²⁶ и *postupati kao Juda*²⁷.

Некоторые имена библейских персонажей благодаря своей христианской символике стали апеллятивами. Так, в хорватском языке «„оним“ Адам как апеллятив (*adam*) имеет значение „человек“²⁸» (ОРАШИĆ 2014: 189), библейский оним *Metuzalem* может выступать и в качестве апеллятива: слов. *star kot metuzalem*²⁹ (FINK 2006: 239). Хорв. *star kao metuzalem* пейоративно обозначает очень старого человека, который отжил свой век, время которого прошло (ОРАШИĆ 2014: 190). Наричательным стало имя *Golijat*: *golijat* 'сильный, огромный человек, исполин, великан'³⁰ (ОРАШИĆ 2014: 191). В роли апеллятива употребляется и имя библейского Лазаря: серб. *lazar* 'калека, бедняк, нищий, попрошайка', хорв. *lazar* 'калека, бедняк, больной человек, попрошайка'.³¹ В хорватском языке апеллятив может выступать с дополнительным сдвигом значения 'прокаженный', а в жаргоне он употребляется по отношению к никчемному человеку, который «ни к селу ни к городу» (ОРАШИĆ 2014: 195). Имя Иуды стало символом предателя: хорв. *juda* 'предатель',³² человек, который продается за деньги', причем в пейоративном употреблении апеллятив может употребляться и по отношению к евреям, а словарные фиксации свидетельствуют, что в хорватских диалектах он имеет также значение 'мелкий торговец, лавочник' (ОРАШИĆ 2014: 196). О переходе в апеллятив говорит написание слова с маленькой буквы: *samaritanac* 'милосердный (добрый) человек'³³ (ОРАШИĆ 2014: 202).

²⁵ <http://www.vamedia.info/index.php/home/politika/2730-markovic-mora-da-vrati-novac.07.04.2016>

²⁶ sportski.net.hr/zdravko-mamic-porucio-davoru-sukeru-da-ce-ih-sve-pomesti, 20.03.2013

²⁷ «No isti ti patrioti i dalje vjeruju... da je uredno *postupati kao Juda* [Но те же самые патриоты продолжают верить..., что *поступать как Иуда* – это порядочно]» (<http://www.udarno.com>, 12.01.2015) (ОРАШИĆ 2014: 195).

²⁸ Ср. с рус. *adam* 'человек во плоти, грешник, падкий на соблазн' (ДАЛЬ 1: 13).

²⁹ Ср. с польск. устар. *matuzal* 'глубокий старик' (БПРС 1980: 430).

³⁰ Ср. с рус. *голиаф*, чеш. *goliáš* 'великан' (ЧПС 1: 193); польск. *goliath* 'голиаф, гигант' (БПРС 1980: 240).

³¹ Ср. с рус. устар. *лазарь* 'лестивый и жалобный попрошайка, казанский нищий' (ДАЛЬ 2: 603); слов. *lazar* 'увечный или больной человек, калека, бедняк' (KSSJ 2003: 294); польск. *lazarz* 'бедняк, бедняга, горемыка' (БПРС 1980: 407); кашуб. *lazôrz* 'нищий' (TREDER 1989: 137); чеш. *lazar* 'больной, калека; доходяга, дохлятина' (ЧПС 1: 343).

³² Ту же семантику имеет слов. *judáš* (KSSJ 2003: 235), чеш. *jidáš* (ЧПС 1: 266). У польск. *judasz* два значения: 1. 'иуда, лицемер, предатель'; 2. 'глазок (в двери)' (БПРС 1980: 295).

³³ Слов. *samaritan* 'тот, кто бескорыстно помогает другому' (KSSJ 2003: 653).

В диалектах Хорватии зафиксированы устойчивые сравнения, имеющие параллели в других языках Славии. Мотив чудесного зачатия и рождения Девой Марией Иисуса Христа от Духа Святого дал жизнь хорв. *čist kao blažena djeвица Marija* ‘чистая, невинная’³⁴ (MENAC–MIHALIĆ 2003–2004: 368). С ее образом также связано сравнение *lijepa kao djeвица Marija* ‘очень красивая’³⁵ (MENAC–MIHALIĆ 2003–2004: 369). Иногда однозначное в одних языках литературное сравнение имеет в диалектах другого два значения. Так, кашуб. *žęc jak Matuzalem* (TREDER 1989: 137); словц. *žit' [dlho] ako Metuzalem* (VSRS 2: 152, RSFS 1998: 107) относятся к долгожителям, а в кайкавском диалекте хорватского языка *živeti kak Metuzalem* значит: 1. ‘очень долго жить’; 2. ‘жить одиноко’ (MENAC–MIHALIĆ 2011: 480). Интернациональный для многих языков фразеологизм *наг (гол) как Адам* известен лишь на юге страны: *gol kao (ko) Adam* (MENAC–MIHALIĆ 2003–2004: 362).

Особенность разговорной речи – ярко выраженная субъективность – активизирует переход многих субстантивных лексических и фразеологических библеизмов в разряд компаративных: *Juda* → *kao Juda*³⁶ (OPAIĆ 2014: 195); *nevjerni (nevjerovani, sumnjivi) Toma (Tome, Tomaš)* → *kak neverovani Toma; kaj neveruvoani Tumoš; ka nevirni Toma* ‘о человеке, который никому не верит’³⁷ (MENAC–MIHALIĆ 2003–2004: 375–376); *milosrdni (dobri) Samaritanac (Samarijanac)* → *kao milosrdni samaritanac*.³⁸

Парные персонажи, почитаемые церковью как проповедники учения Христа, – апостолы Петр и Павел. В этом качестве неразделимы они и в народном сознании: серб. *kao Петар и Павле* (ВУЛОВИЋ 2014: 203); хорв. устар. *Petar i Pavao* ‘всякий, каждый’ (OPAIĆ 2014: 199); чеш. *[být jako] Petr a Pavel* (PAVLASOVÁ 2013: 114); *Petr jako Pavel* – 1. ‘два сапога пара; один что другой’; 2. ‘что так, что эдак; один черт’ (MOKIENKO–WURM 2002: 377); *je to (je, to je) Petr jako Pavel; to je Pavel jako Šavel; Pavel jako šavel*³⁹ (PAVLASOVÁ 2013: 113).

³⁴ Рус. *как непорочная Дева [Мария]* (ССРЯ 2003: 94); словц. *byť nepoškvrnená ako Panenka Mária* (SNK).

³⁵ Словц. *pekná ako Panenka Mária* (SNK).

³⁶ Рус. *[как] Иуда* (SČFI 1983: 141, ССРЯ 2003: 154); лемк. *[як] Юда Шкаригодський* (ВАРХОЛ–ІВЧЕНКО 1990: 148); чеш. *[jako] Jidáš* (SČFI 1983: 141, МОКИЕНКО–WURM 2002: 212).

³⁷ Рус. *[как] Фома неверующий (неверный – устар., книжн.)* (SČFI 1983: 360); чеш. *[být jako] nevěřící Tomáš* (ORLOŠ–HORNIK 1996: 262–263).

³⁸ «Oh, idi među puk iz kojeg si niko i diži ga na noge *kao milosrdni samaritanac*» [Ой, иди в народ, из которого ты вышел, и поднимай его на ноги *как милосердный самаритянин*] (hrWaC). Ср. рус. *[как] добрый самаритянин* (устар. *добрый Самарянин, милостивый самарянин*) (вычлняются из текстов); словц. *byť ako milosrdný samaritán* (FS 1996: 13); *[ako] milosrdný samaritán* kto; чеш. *[být jako] milosrdný Samaritán* (SČFI 1983: 311, ORLOŠ–HORNIK 1996: 229); польск. *[być jak] miłosierny Samarytanin* (ORLOŠ–HORNIK 1996: 229).

³⁹ Напомним, что иудей Савл изначально был яростным противником христианства. Но однажды по пути в Дамаск он услышал с неба голос, упрекавший его в гонениях на Иисуса с учениками. Потрясенный, Савл сменил имя, стал Павлом (*паулус* по-латыни – ‘маленький’, ‘ничтожный’) (БМС 2005: 571) и «сделался горячим приверженцем христианского учения, распространявшим его среди язычников от Азии до Рима и получившим поэтому прозвание „апостол язычников“» (МЛТ 2010: 349).

Имя апостола Петра у католиков популярно и встречается как в первичных, так и вторичных устойчивых сравнениях. Непосредственно к евангельскому сюжету восходит польск. *poszedłby za nim* [пошел бы за ним], *jak Piotr do Ogrójca*⁴⁰ (НКРР 2: 936). Но зафиксировано немало компаративизмов, входящих не к Книге книг, а к народным легендам, или лишь маркированных именем этого евангельского персонажа: польск. *niech je zgoda jak z Piotrem u Heroda* [пусть будет согласие как с Петром у Ирода]; *darzy się nieborakowi jak świętemu Piotrowi*⁴¹ [везет бедняге как святому Петру] (НКРР 2: 935); *trzebie się* [болтает, тараторит, треплется] *jak Pietrowa mać*,⁴² *rzuca się* [горячится, громко возмущается] *jak Pietrowa mać* (*rzucà sie jak Pietrowa mać*); *zazdrośny jak świętego Piotra matka* (НКРР 2: 936); кашуб. *zazdrośny jak Pietrowa mac* (SYCHTA 4: 287) – ‘очень завистливый’; чеш. *obdarili mě z tím jako svatého Petra s podmáslem* [одарили меня этим, как св. Петра пахтой] ‘о не понравившемся угощении’ (ZAORÁLEK 2000: 508).

В Сербии, Македонии и Хорватии устойчивы компаративизмы со сравнительной частью «как яичница святого Петра»: серб. *koštati (stajati) kao svetog Petra kajgana* (РСХКJ 2: 629, РСХКJ 3: 24, ТРОФИМКИНА 2003: 23); макед. *скапо е како од Св. Петар kajгана* (FINK 2006: 268); *ke te koshta kako sveti Petar kajgana; go koshtalo kako Sv. Petar kajgana*,⁴³ хорв. *koštati (stajati, doći) koga što (koga, što) kao svetog (svetoga, sv.) Petra kajgana* (МАТЕШИЋ 1982: 465, БАВИЋ 1983–1984: 92, FINK–KOVAČEVIĆ–HRNJAK 2010: 532) с семантикой ‘очень дорого стоить, обходиться кому-н.’ или ‘платить за что-либо слишком высокую цену’.⁴⁴ О происхождении фразеологизма писали не раз (БАВИЋ 1983–1984, DELIĆ 1983–1984). Приведем обширную выдержку по поводу этого компаративизма, так как его генезис для многих непонятен: Что в действительности означает «стоит как яичница святого Петра»? Идет ли здесь речь о яичнице святого Петра, которая кому-то очень дорого стоила, или, возможно, о какой-то другой яичнице, которая дорого стоила самому святому Петру? Выражение многозначное, возможно и первое, и второе толкование; для обоих имеется обоснование в притчах, легендах и литературе. Веселин Чайканович в книге «Миф и религия у сербов» высказывает мнение, что выражение заимствовано у греков с заменой имени (у греков вместо св. Петра в той же роли выступал св. Георгий). Он пишет, что в греческом

⁴⁰ *Ogrójec* (досл. *hłocznia oliwek* [оливковая роща]), или *Гефсиманский сад* – место в Иерусалиме, где Иисус молился вместе с апостолами вечером перед арестом (<https://pl.wikipedia.org/wiki/Getsemani>).

⁴¹ В основе оборота – народная легенда о Пане Езусе и апостолах на свадьбе (НКР 2: 935).

⁴² *Петрова мать* – «образ матери св. Петра из легенд, ничем не отличающийся от образов, представленных в общепольских сказаниях» (SYCHTA 4: 287). Об этимологии компаративизмов с этим компонентом см. KRZYŻANOWSKI 2: 302–305.

⁴³ <http://www.macedonians.tv/showthread.php?t=5275>

⁴⁴ Сравнительная часть фразеологизма на формальном уровне может означать, что речь идет о генетиве (стоит как *чья-либо* яичница) или об акузативе (стоит как *кому* яичница); по-сессивная форма генетива наиболее частотна.

языке существует пословица *Дорога яичница святого Георгия*, возникшая благодаря легенде об одном чуде, которое св. Георгий совершил в Пафлагонии. Один юноша приготовил святому Георгию яичницу... и отнес в церковь. Туда пришли четыре иноземных купца помолиться Богу, увидели яичницу и съели ее. Но святой совершил чудо, и торговцы не могли выйти из храма до тех пор, пока каждый из них не положил большую золотую монету... Когда они вышли из церкви, то сказали: «Святой Георгий, очень дорогая твоя яичница; больше никогда не будем у тебя ее покупать». Такую же легенду рассказывают греки и о Богородице. Замена имени, по мнению Чайковского, могла возникнуть потому, что в Сербии святой Петр более известен, чем у греков, и вследствие этого данная личность «совершенно подходит для какой-то сакральной истории, которая могла бы стать основанием для возникновения нашей пословицы». Автор пишет, что это «посессивный генетив, равно как и соответствующие словоформы в греческой пословице о святом Георгии». Таким образом, речь идет об яичнице святого Петра (или Георгия), которая очень дорого обошлась кому-то.

Второе толкование берет начало в предположении, что имеется в виду какая-то яичница, которая дорого обошлась самому св. Петру. Об этом свидетельствует народное предание, зафиксированное в нескольких версиях, одну из которых обработал и представил в стихотворной форме сербский литератор Змай Йово Йованович. В его стихотворении под названием «Дорогая яичница святого Петра» говорится о том, как Иисус Христос и апостол Петр странствовали по свету, испытывая людей. А «Христос испытывал еще и своего Петра». В один из вечеров они заночевали в деревенском доме у бедной вдовы Райки, у которой было много детей. Она их радушно приняла и предложила на ужин яичницу. Христос отказался и ушел спать на соломе, предупредив святого Петра: «Смотри не съешь ее ужин, приготовленный для детей». Петр, который и без того много уже голодал, не послушал Иисуса, схватил яичницу, но та в тот же момент закаменела так, что он не смог ее есть. На следующее утро Иисус сказал Петру: «Я пойду дальше, а ты оставайся здесь. Проси милостыню, заботься о ее детях, пока я не вернусь, чтобы по моем возвращении они были здоровы». И св. Петр долго ходил от дома к дому, прося милостыню и заботясь о детях-сиротах Райки. Вернувшись, Иисус спросил его: «Все ли было в порядке? Простить тебя?» Петр, усталый и изможденный, ответил: «Все в порядке, низайше благодарю тебя! Но яичница мне стоила дорого».

Согласно второй версии данной истории св. Петр был сильно избит хозяином дома, в котором он вместе с Христом переночевал, потому что без спроса взял и съел яичницу. Поэтому эта яичница ему дорого стоила. Иногда вместо Христа появляется фигура Бога, однако во всех версиях основным персонажем является св. Петр, который несет наказание за съеденную яичницу. В этом случае речь идет о яичнице, которую он съел и за которую ему пришлось поплатиться. На основе одной из этих легенд возникло рассматриваемое выражение, и сегодня часто употребляющееся в значениях 'очень

дорого стоить' или 'платить за что-либо слишком высокую цену'.⁴⁵ Таким образом, сравнительная часть фразеологизма на формальном уровне может означать, что речь идет о генетиве (стоит как чья-либо яичница) или об аккумулятиве (во что что-либо обходится кому-либо). О наибольшей частотности посессивной формы генетива свидетельствует исследование Чайкановича. Данное сравнение византийско-греческого происхождения в сербском варианте получило новую интерпретацию: вместо св. Георгия фигурирует широко известная личность из сербских народных сказаний, легенд и пословиц – св. Петр (Чайканович 1: 37–38).

Свою этимологию фраземы *koštati (sta)jati* као светог Петра kaj-gana предлагает О. И. Трофимкина (см. Трофимкина 2003: 23–24). В хорватских диалектах этот фразеологизм имеет варианты. В местечке Докань около г. Тузла (жупания⁴⁶ Дриенча, Босния) образом для сравнения вместо яичницы-болтушки является топленое масло: *koštati kao svetog Petra maslo* koga 'дорого стоить' (MENAC-MIHALIĆ 2003–2004: 373), а в славонском диалекте штокавского наречия – цичвара:⁴⁷ *platit ko sveti Petar cicvaru* 'дорого заплатить' (MENAC-MIHALIĆ 2007: 115).

Для народов бывшей Югославии фразеологически значимыми оказались Христовы муки на распятии: серб. *мучити се као Христос на крсту*; [*namu-ti*] [мучиться, страдать] као Исус на крсту (Вуловић 2014: 40, 202); хорв. *mučiti se kao Isukrst na raspelu* (Matoš 1897: 17); *mučiti se kao (kak) Isus na križu* (Opašić 2014: 194, Maresić 1994: 96) – 'очень мучиться, испытывать сильные страдания'; [*tko*] *razapet je kao (ko) Isukrst* 'очень сильно мучается [кто]' (MENAC-MIHALIĆ 2003–2004: 365). Заметим, что другим славянским языкам этот фразеологизм не известен. Обстоятельство места (*на распятии, кресте*) в сравнительных оборотах может отсутствовать: серб. [*napatiti se*] [намучиться, настрадаться] као Исус (*Христ, Христос*) (Вуловић 2014: 198); хорв. *natičiti se kao Isus* (Vidović 2006: 66). Компаративизм не только имеет словарную «прописку», но и активно употребляется в самых разных текстах. Приведем примеры из хорватских интернет-источников: «Definitivno najne-ugodnije iznenađenje prvenstva je ekipa Jedinstva koja je u nekoliko prošlih prvenstava bila uvijek u samom vrhu, a sada se muči kao Isus na križu i nije dobila ni jednu ekipu iz vrha tablice» [Решительно самым неприятным сюрпризом чемпионата стала команда «Единство», которая на прошлых соревнованиях страны находилась на самой вершине, а сейчас мучится как Иисус на кресте и не победила ни одну команду, находящуюся на вершине рейтинга] (hrWaC); «*Napatit ćemo se ko Isukrst na križu dok dodemo do toga, već vidim*»⁴⁸ [Намучимся как Иисус Христос на кресте, пока придем к этому, я уже это понимаю];

⁴⁵ <http://www.dnevno.rs/info/kultura/9316/dnevnors-zasto-se-kaze-kosta-kao-svetog-petra-kaj-gana>

⁴⁶ Жупания – административно-территориальная единица, область, округ.

⁴⁷ Цичвара – кулеш (жидкая каша, похлебка из пшена или какой-л. другой крупы или муки с салом), саламата (жидкая каша из муки с маслом или салом).

⁴⁸ <http://www.forum.hr/showthread.php?p=41129956>

«...sad sam zvala sestru, rekla sam joj da ja jovana volim ko oci svoje ali... *namučila sam se kao Isukrst na križu!*»⁴⁹ [...сейчас я позвонила сестре. Я сказала ей, что я люблю Йована, как свои глаза, но... *намучилась, как Иисус Христос на кресте*]; «Eto, ima je tu karmu da je iza njega cilo vreme sta nesalomljivi otac, pa je sve završava uredno i na vreme. *Mučija se ka Isukrst na križu*, pa je uz oni talenat brzo uša među deset najboljih tenisači na svitu, a evo je danas i diplomira na Pravni fakultet»⁵⁰ [Вот, у него была такая карма, что за ним все время стоял неприкасаемый отец, и он все заканчивал правильно и вовремя. *Он мучился как Иисус Христос на кресте*, и с таким своим талантом он быстро попал в десятку лучших теннисистов мира, а вот сегодня еще закончил и юридический факультет].

Ветхозаветный пророк и чудотворец Илия, борец с идолопоклонством, деяния которого описаны в Третьей и Четвертой книгах царств, много раз упоминается и в Новом Завете. По Библии, он за свое подвижничество и праведность был вознесен на небо живым в огненной колеснице. В позднейших славянских православных традициях (русской, некоторых южнославянских) и в фольклоре образ Ильи-пророка связывается с громом (МЛТ 2010: 235), откуда хорв. *kao sveti Ilija* [*galamiti, grmjeti, letjeti, voziti se*]: *Grmi ko da se vozi sveti Ilija po nebu* (Reka). *Galami ko sveti Ilija* (Bihać). *Vozi se ko sveti Ilija* (Lipovljani). *Leti ko sveti Ilija* (N. Gradiška). *Juri ko sveti Ilija* (Petrinja) ‘сильно, быстро [шуметь, кричать, возить, мчаться]’ (MENAC-MIHALIĆ 2003–2004: 365); рус. [как] *Илья на телеге проехал* ‘о громе’ (Подюков 1990: 23).

Наряду с устойчивыми сравнениями-интернационализмами на основе библейских текстов и реминисценций, а также апокрифических (неканонических) текстов возникли и выражения, свойственные только одному из языков: серб. *искрен kao Majka božija* (*Божија*) ‘об очень искреннем человеке’ (Вуловић 2014: 41, Кончаревић 2015: 151, Стошић 2007: 78); хорв. *bičevati koga kao Isukrst Farizejce*.⁵¹ Особенно их много в диалектах. Приведем хорватские компаративизмы: *proći kao (ko) Adam* ‘попасть в безвыходное положение, потерпеть неудачу’, *pravedan kao (ko) Isukrst* (Opuzen – городок на юге Хорватии, в Далмации); *ozbiljan kao sveti Petar na Veliki petak* [‘серьезный как святой Петр в Великую (Страстную) пятницу’]⁵² (Pleternica, Požega – города на востоке, в жупании Пожега-Славония); *natući koga kao (ko) svetog Petra kajganu* ‘избить кого-л.’ (Nova Gradiška – город на востоке, Бродско-Посавская жупания); *stajati (ukipiti se) kao (ko) sveti Job* ‘неподвижно стоять’

⁴⁹ <http://www.coolinarika.com/forum/coolinarika/brbljaonica/58787/?page=848>

⁵⁰ Чакавский диалект. <http://209.59.234.145/Spektar/tabid/94/articleType/ArticleView/articleId/4370/Default.aspx>.

⁵¹ Встречается в текстах: «— A kako da ih ožigošemo? — питаše Мавро. — Kako? Rušiti ih sa pijedestala njihove slave! Pokazati ih svijetu kakvi su, *bičevati ih kao Isukrst one Farizejce!*» (Е. Кумичић: *Gospoda Sabina*, 1883). «— A как мы их заклеим? — спросил Мавро. — Как-как? Сбросить их с пьедестала славы! Показать миру, какие они на самом деле, *бичевать их как Иисус Христос тех фарисеев!*» (Э. Кумичић: *Госпожа Сабина*, 1883).

⁵² Обстоятельство времени мотивировано его значимостью: это день строгого поста и воздержания в память о страстях Христовых.

(Bjelovar); *prav kao [i] sveti Petar* 'абсолютно не виновен'⁵³ (Otok kod Sinja) (MENAC-MIHALIĆ 2003–2004: 362, 365, 373, 366, 374, 381). Образование национально характерных фразеологизмов на базе текстов Книги книг – явление универсальное: подобные примеры есть в любом языке. Поскольку каждым народом Библия осваивалась самостоятельно, то у одного и того же библейского персонажа коннотаций в одном из языков может быть больше, чем в другом, или же вообще не быть. Например, в странах бывшей Югославии фразеологически не актуальны Каин и Авель.

Литература

- БЕТЕХТИНА 1999 = БЕТЕХТИНА Е. Н. *Фразеологизмы с библейскими именами*. Санкт-Петербург: «Издательство Санкт-Петербургского университета», 1999.
- БМС 1997 = БИРИХ А. К., МОКИЕНКО В. М., СТЕПАНОВА Л. И. *Словарь фразеологических синонимов русского языка*. Ростов-на-Дону: «Феникс», 1997.
- БМС 2005 = БИРИХ А. К., МОКИЕНКО В. М., СТЕПАНОВА Л. И. *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*. Москва: «Астрель», «АСТ», 2005.
- БПРС 1980 = ГЕССЕН Д., СТЫПУЛА Р. *Большой польско-русский словарь*. Т. 1. Москва: «Русский язык», Варшава: «Ведза Повшехна», 1980.
- ВАРХОЛ-ІВЧЕНКО 1990 = ВАРХОЛ Н., ІВЧЕНКО А. *Фразеологічний словник лемківських говірок Східної Словаччини*. Братіслава: «Словацьке педагогічне видавництво», Пряшев: «Відділ української літератури», 1990.
- ВУЛОВИЋ 2014 = ВУЛОВИЋ НАТАША С. *Фразеолошке јединице с религијским компонентама у српском језику*. Докторска дисертација. Београд, 2014.
- ГРЕНАРОВА 2006 = ГРЕНАРОВА Р. Фразеосемантическое поле «характер человека» в устойчивых сравнениях с союзом *как* и с антропонимами. *Rossica Olomucensia* 44 (2005): 733–738.
- ДАЛЬ = ДАЛЬ В. И. *Толковый словарь живого великорусского языка*. Т. 1–4. Москва: «Прогресс», «Универс», 1994.
- ІВЧЕНКО 1999 = ІВЧЕНКО А. Біблійна фразеологія верхньолужицкої мови. В кн.: *Питання сорабістики*. Львів: «Видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка», 1999. 190–196.
- КОНЧАРЕВИЋ 2015 = КОНЧАРЕВИЋ К. Уз питање о основној јединици теолингвистичких испитивања. Инвентаризација теонема и методолошки приступи њиховом проучавању). In: *Српска теологија у двадесетом веку. Истраживачки проблеми и резултати*. Књ. 17. Београд: Православни богословски факултет, 2015. 144–160.
- КУНИН 1984 = КУНИН А. В. *Англо-русский фразеологический словарь*. Т. 2. Москва: «Русский язык», 1984.
- КЮВЛИЕВА-МИШАЙКОВА 1986 = КЮВЛИЕВА-МИШАЙКОВА В. *Устойчивите сравнения в българския език*. София: Издателство на българската академия на науките, 1986.
- ЛЕПЕШАЎ = ЛЕПЕШАЎ І. Я. *Фразеалагічны слоўнік беларускай мовы*. Т. 1–2. Мінск: «Беларуская энцыклапедыя», 1993.

⁵³ Напомним, что за распространение христианского учения Петр принял мученическую смерть на распятии вниз головой. Позже католическая церковь провозгласила его первым епископом римских христиан и своим покровителем. Отсюда, видимо, и возникло данное выражение.

- МИХЕЛЬСОН = МИХЕЛЬСОН М. И. *Русская мысль и речь. Свое и чужое. Опыт русской фразеологии. Сборник образных слов и иносказаний*. Т. 1–2. Москва: «Терра», 1994.
- МЛТ 2010 = МОКИЕНКО В. М., ЛИЛИЧ Г. А., ТРОФИМКИНА О. И. *Толковый словарь библейских выражений и слов*. Москва: «АСТ», «Астрель», 2010.
- НБФР = НИКОЛОВА-ГЪЛЪБОВА Ж. *Немско-български фразеологичен речник*. Т. 1–2. Пловдив: «Летера», 2001.
- НКРЯ = *Национальный корпус русского языка*. <http://www.ruscorpora.ru>.
- НОМИС 1993 = НОМИС М. (ред.) *Українські приказки, прислів'я і таке інше*. Київ: «Либідь», 1993.
- НУФС = *Німецько-український фразеологічний словник*. Т. 1–2. Київ: «Радянська школа», 1981.
- ПОДЮКОВ 1990 = ПОДЮКОВ И. А. *Народная фразеология в зеркале народной культуры*. Пермь: Издательство Пермского государственного педагогического института, 1990.
- ПРФС = ГЮЛУМЯНЦ К. *Польско-русский фразеологический словарь*. Т. 1–2. Минск: «Экономпресс», 2004.
- РАДОВИЋ 1962 = РАДОВИЋ Ј. *Збирка народних изрека*. Титоград: Графички завод, 1962.
- РСХКЈ = *Речник српскохрватскога књижевног језика*. Т. 1–6. Нови Сад: «Матица српска», Загреб: «Матица хрватска», 1967–1976.
- СЕЛИВЕРСТОВА 2013 = СЕЛИВЕРСТОВА Е. И. [рец. на:] Harry Walter, Petra Fojtů: *Schwarzes Schaf, falscher Prophet, barmherziger Samariter. Deutsch-tschechisches Wörterbuch biblischer Phraseologismen mit historisch-etymologischen Kommentaren*. Greifswald, 2012. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9. Филология. Востоковедение. Журналистика*. Вып. 3. Санкт-Петербург, 2013. 288–290.
- ССРЯ 2003 = МОКИЕНКО В. М. *Словарь сравнений русского языка*. Санкт-Петербург: «Норинт», 2003.
- СТЕПАНОВА 1985 = СТЕПАНОВА Л. И. *Фразеологические единицы с именами собственными (на материале чешского языка)*. Диссертация кандидата филологических наук. Ленинград, 1985.
- СТОШИЋ 2007 = СТОШИЋ Љ. *Библијске изреке и пословице*. Београд: «Српска књижевна задруга», 2007.
- ТРОФИМКИНА 2003 = ТРОФИМКИНА О. И. Экспрессивные сербские и хорватские выражения, соотносимые с текстом Библии. В кн.: *Материалы XXXII международной фразеологической конференции*. Вып. 27. *Влияние Библии на литературные языки*. Санкт-Петербург: «Филологический факультет СПбГУ», 2003. 23–27.
- ФЯДОСІК 1979 = ФЯДОСІК А. С. (ред.) *Выслоўі*. Склад, сістэматызацыя тэкстаў, уступ, артыкул і камент. М. Я. Грынבלата. Мінск: «Навука і тэхніка», 1979.
- ЧРС = *Чешско-русский словарь / Česko-ruský slovník*. Т. 1–2. Москва: «Русский язык», Прага: «Государственное педагогическое издательство», 1976.
- ЮРЧЕНКО–ІВЧЕНКО 1993 = ЮРЧЕНКО О. С., ІВЧЕНКО А. О. *Словник стійких народних порівнянь*. Харків: «Основа», 1993.
- БАВИЋ 1983–1984 = БАВИЋ S. Jovan Jovanović Zmaj i izričaj „košta ga kao svetoga Petra kajgana”. *Jezik. Časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika* 31. Zagreb, 1983–1984. 92–93.
- БÜCHMANN 1864 = БÜCHMANN G. *Geflügelte Worte. Der Zitatenschatz des deutschen Volkes*. Berlin, 1864.

- DELIĆ 1983–1984 = DELIĆ M. Postanak, značenje i stilističko obilježje izričaja: koštati kao svetog Petra kajgana. *Jezik. Časopis za kulturu hrvatskoga književnog jezika* 31. Zagreb, 1983–1984. 115–118.
- FEDEROWSKI 1935 = FEDEROWSKI M. *Lud Białoruski na Rusi Litewskiej*. T. 4. Warszawa: Towarzystwo Naukowe Warszawskie, 1935.
- FINK 2006 = FINK ARSOVSKI Ž. *Hrvatsko-slavenski rječnik poredbenih frazema*. Zagreb: Knjegra, 2006.
- FINK–KOVAČEVIĆ–HRNJAK 2010 = FINK ARSOVSKI Ž., KOVAČEVIĆ B., HRNJAK A. *Bibliografija hrvatske frazeologije i popis frazema analiziranih u znanstvenim i stručnim radovima*. Zagreb: Knjegra, 2010.
- FS 1996 = HABOVŠTIÁKOVÁ K., KROŠLÁKOVÁ E. *Frazeologický slovník. Človek a príroda vo frazeológii*. Bratislava: Veda, 1996.
- HNK = *Hrvatski nacionalni korpus*. <http://www.hnk.ffzg.hr>.
- hrWaC = *Croatian web corpus*. <http://nlp.ffzg.hr/resources/corpora/hrwac/>.
- IVČENKO–WÖLKE 2004 = IVČENKO A., WÖLKE S. *Hornjoserbski frazeologiski słownik – Obersorbisches phraseologisches Wörterbuch – Верхнедужицкий фразеологический словарь*. Budyšin/ Bautzen: Ludowe nakładnistwo Domowina, 2004.
- KRZYŻANOWSKI = KRZYŻANOWSKI J. *Mądrej głowie dość dwie słowie*. T. 1–3. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1975.
- KSJP 1998 = *Komputerowy słownik języka polskiego*. Warszawa: PWN, 1998.
- KSSJ 2003 = *Krátky slovník slovenského jazyka*. Bratislava: Veda, 2003.
- MAREŠIĆ 1994 = MAREŠIĆ J. Iz frazeologije govora Podravske Sesvete. *Fluminensia* 6 (1994): 95–98.
- MATEŠIĆ 1982 = MATEŠIĆ J. *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga, 1982.
- MATOŠ 1897 = MATOŠ A. G. *Odabrane pripovijetke*. Zagreb, 1897. [CD-ROM.]
- MENAC–MENAC–MIHALIĆ 1998 = MENAC A., MENAC–MIHALIĆ M. Frazeologija suvremenih bračkih čakavskih pjesnika. In: *Riječki filološki dani* 2. Rijeka: Filozofski fakultet Sveučilišta u Rijeci, 1998. 303–312.
- MENAC–MIHALIĆ 2003–2004 = MENAC–MIHALIĆ M. Hrvatski dijalektni frazemi s antroponomom kao sastavnicom. *Folia Onomastica Croatica* 12–13 (2003–2004): 361–385.
- MENAC–MIHALIĆ 2007 = MENAC–MIHALIĆ M. Iz frazeologije slavonskoga dijalekta. In: BILIĆ Anica (ur.): *Šokačka rič* 4. Vinkovci: Zajednica kulturno-umjetničkih djelatnosti Vukovarsko-srijemske županije, 2007. 107–124.
- MENAC–MIHALIĆ 2011 = MENAC–MIHALIĆ M. Iz kajkavske frazeologije. *Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje* 37. Zagreb, 2011. 479–491.
- MOKIENKO–WURM 2002 = MOKIENKO V., WURM A. *Česko-ruský frazeologický slovník*. Olomouc: Vyd. Univerzita Palackého, 2002.
- O. NAGY 1976 = O. NAGY Gábor. *Magyar szólások és közmondások*. Budapest: Gondolat, 1976.
- NKPP = KRZYŻANOWSKI J. (red.) *Nowa księga przysłów i wyrażen przysłowiowych polskich*. T. 1–4. Warszawa: Państwowy Instytut Wydawniczy, 1969–1978.
- OPAŠIĆ 2014 = OPAŠIĆ M. Biblijski onimi u hrvatskome jeziku. *Folia Onomastica Croatica* 23 (2014): 185–208.
- ORŁOŚ–HORNIK 1996 = ORŁOŚ T. Z., HORNIK J. *Czesko-polski słownik skrzydlatych słów*. Kraków: Universitas, 1996.
- PAVLASOVÁ 2013 = PAVLASOVÁ M. *Rusko-české frazeologizmy biblického původu s křestními jmény v komparativním aspektu*. Bakalářská diplomová práce. Brno, 2013.

- RADYSERB-WJELA 1902 = RADYSERB-WJELA J. *Prísłowa a přísłowne hrónčka a wusłowa Hornjolužiskich Serbow*. Budyšin: Smolerjec serbskeje knihičišćernje, 1902.
- RAGUŽ 1979 = RAGUŽ D. Vlastita imena u frazeologiji. *Onomastica Jugoslavica* 8. Zagreb, 1979. 17–23.
- RAMUŁT 1893 = RAMUŁT S. *Słownik języka pomorskiego czyli kaszubskiego*. Kraków: Wydawnictwo Akademii Umiejętności, 1893.
- RIBAROVA 2001 = RIBAROVA S. Frazemi s biblijskim osobnim imenima u češkom i hrvatskom jeziku. *Riječ. Časopis za slavensku filologiju* 2001/1: 71–76.
- RSFS 1998 = DOROTJAKOVÁ V., ĐURČO P., FILKUSOVÁ M., PETRUFOVÁ M., MALÍKOVÁ M. O. *Rusko-slovenský frazeologický slovník*. Bratislava: SPN, 1998.
- RUIZ-ZORILLA CRUZATE 1996 = RUIZ-ZORILLA CRUZATE M. Библиизмы в русско-каталонском сопоставлении. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatův mezinárodního sympozium naukového. Opole, 4–6 września 1996 r.* Opole: PRO, 1996. 125–127.
- SČFI 1983 = *Slovník české frazeologie a idiomatiky. Přirovnání*. Praha: Academia, 1983.
- SKLADANÁ 1993 = SKLADANÁ J. *Frazeologický fond slovenčiny v predpisovnom období*. Bratislava: Veda, 1993.
- SKLADANÁ 1999 = SKLADANÁ J. *Slová z hlbín dávnych vekov*. Bratislava: Grand Multitrade, 1999.
- SKORUPKA = SKORUPKA S. *Słownik frazeologiczny języka polskiego*. T. 1–2. Warszawa: Wiedza Powszechna, 1967–1968.
- SMIEŠKOVÁ 1974 = SMIEŠKOVÁ E. *Malý frazeologický slovník*. Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo, 1974.
- SNK = *Slovenský národný korpus*. <http://korpus.sk>.
- SYCHTA = SYCHTA B. *Słownik gwar kaszubskich na tle kultury ludowej*. T. 1–7. Wrocław–Warszawa–Kraków–Gdańsk: Wydawnictwo Polskiej Akademii Nauk, 1967–1976.
- TREDER 1989 = TREDER J. *Frazeologia kaszubska a wierzenia i zwyczaje (na tle porównawczym)*. Wejherowo: Muzeum Piśmiennictwa i Muzyki Kaszubsko-Pomorskiej, 1989.
- VIDOVIĆ 2006 = VIDOVIĆ Bolt I. Poteškoće u prevodenju frazema (na primjerima hrvatskih i poljskih frazema) *Strani jezici* 35. Zagreb, 2006. 63–70.
- VÖÖ 1999 = VÖÖ Gabriella. *Szaván fogjuk. Erdélyi magyar szólások*. Székelyudvarhely: Erdélyi Gondolat, 1999.
- VSRS = *Velký slovensko-ruský slovník*. T. 1–6. Bratislava: Veda, 1979–1995.
- WALTER 2008 = WALTER H. *Wörterbuch deutscher sprichwörtlicher und phraseologischer Vergleiche*. Teil 1. Hamburg: Dr. Kovač, 2008.
- WDPh 2004 = BREUSTEDT W., GETZIN J., GRÄTZ J., KOLSUT I., WALTER H. *Wörterbuch deutscher Phraseologismen mit englischen und slawischen Äquivalenten*. Greifswald: Ernst Moritz Arndt Universität, 2004.
- WW 1982 = *Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1982.
- ZAORÁLEK 2000 = ZAORÁLEK J. *Lidová rčení*. Praha: Academia, 2000.
- ZÁTURECKÝ 2005 = ZÁTURECKÝ A. P. *Slovenské prislovia, porekadlá, úslovia a hádanky*. Bratislava: Slovenský Tatran, 2005.